



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2013

Kielet ja käännösuunta  
suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)  
lääketiede

Käännöstehtävä  
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös.

Lähde: Yksityinen.

Käännöksen käyttötarkoitus  
Käännetään oikeuskäsittelyä varten.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!  
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa  
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2012 merkkiä

Tulosyy: Tri MM lähettää myomien vuoksi. /- - -/ Hakeutunut lähettävän lääkärin vastaanotolle uusimaan reseptejä.

Nykytila: Yleistila hyvä. Ei lääkityksiä lukuunottamatta l, jonka kokonaisannos vuorokaudessa n mg.

Status: ...UÄ: vaikea saada kunnon näkyvyyttä. /- - -/ Myös tri TT tulee tarkastamaan ultraääninäkymiä.

Suunnitelma: Keskustellaan seikkaperäisesti tilanteesta. ...Vastaanoton yhteydessä otettiin n-näyte. Soittoaika tuloksesta ja tilanteen mukaan jatkohoidot. /- - -/ Suositellaan nyt, että tiputtaisi annosta vähintään puoleen. Ei vakuuttavaa kasvua myomissa, joten enempiin toimenpiteisiin ei nyt tarvetta. Voisi ajatella 6 kk päähän kontrolliakin.  
Patologian lausunto; Tutkimukset: /- - -/ Kiire

Vastaus: KUDOSNÄYTTEEN TUTKIMUS; Diagnoosit: /- - -/ muutos. Saalis limakalvolta runsas... Em. osin löydös vastaa... Tutkija: PP.

Lääkärin lausunto

Vertailuna x-sairaalan kuvat. Basaaliseudulla tulee mediaalisesti esiin pienehkö (9-10 mm) tiivistymä, jolle ei ole sivukuvassa vastinetta ja joka ei näy aiemmin. Pleuratilat nesteettömät, oikealla pieni basaalikiinnike entiseen tapaan... Aortassa vähän elongaatiota lisääntyvästi. Thoraxin luustossa ei näy destruktiota. Suosittelen tiivistymän vuoksi tarkempaa tutkimusta, esim. paikalliskuvat siitä ja oik. rinnan UÄ-tutkimus (edellisissä mgr-kuvissa yleistä kudostiiviyttä). Lausuja: NN Erikoislääkäri

Lähete:YLÄVATSAN UÄ

Pk thorax ja ylävatsan uä pre-op levinneisyys-tutkimuksina. Pyytäjä: DD; tilaava yksikkö: NKNPKL

Lausunto: Ylävatsan UÄ-tutkimus:

Sappirakko normaalikokoinen, vähäistä mutkaa, ei konkrementteja tai aktuellia seinämäpatologiaa. Ei sappitiedilataatiota. Maksassa ei näy metastasointiin viittaavia pesäkkeitä tai muuta aktuellia, myös porttilaskimon virtaus oikean suuntainen väridupplerilla. Haimassa ei suspekteja muutoksia. Vatsa-aorta ja ympäristöt tavalliset. Munuaisten koko ja kaiustot ikää vastaavat. Perna moitteeton. Ei havaittavaa askitesta.

UL: Ei metastasointiin viittaavia tai muita ajankohtaisia UÄ-löydöksiä ylävatsalla. Lausuja: EL NN